

沈利 韩梅 主编

汉英
英汉
印刷专业分类词汇

Chinese-English
English-Chinese
Classified Printing Dictionary

 中国纺织出版社

汉英英汉 印刷专业分类词汇

Chinese-English / English-Chinese



 中国纺织出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英英汉印刷专业分类词汇/沈利, 韩梅主编. —北京:
中国纺织出版社, 2012. 3

ISBN 978-7-5064-7577-8

I. ①汉… II. ①沈…②韩… III. ①印刷工业—词汇—
英、汉 IV. ①TS8-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第108858号

策划编辑: 贾 超 责任编辑: 陈静杰 责任校对: 陈 红
责任设计: 何 建 责任印制: 刘 强

中国纺织出版社出版发行

地址: 北京东直门南大街6号 邮政编码: 100027

邮购电话: 010—64168110 传真: 010—64168231

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

三河市华丰印刷厂印刷 三河市永成装订厂装订

各地新华书店经销

2012年3月第1版第1次印刷

开本: 880×1230 1/56 印张: 9.78

字数: 444千字 定价: 38.00元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换

序 言

改革开放30多年，我国印刷业高速增长。2009年我国印刷工业总产值5 150亿元，较2008年度增长8.4%；2010年1~8月我国印刷行业实现累计产品销售收入1 991亿元，实现累计利润总额149亿元。印刷业已初步形成三大印刷产业带：以上海和江浙为中心的长江三角洲印刷产业带、以广东为中心的珠江三角洲印刷产业带、以京津为中心的环渤海印刷产业带。

为满足广大印刷，包装，出版行业研究人员、高校师生、外贸外事、生产、商业人员工作和学习的需要，特编写了这本简明、实用的《汉英英汉印刷专业分类词汇》，收录2万余词条，以供读者查阅参考。

由于印刷词汇按汉英分类编写是一项全新的工作，同时印刷行业的发展日新月异，新技术、新名词层出不穷，再加之编者学识有限，在收词、选词、分类等方面，可能存有错误、遗漏或不妥之处，敬请广大读者批评指正。

编者

2011年9月

编写委员会名单

(按姓氏笔画排列)

主任：沈 利

编委：王慧桂 李德永 杨 华 杨兴明 苏景富
张 雯 陈培虎 赵小军 赵 华 胡雪敏
施亦东 夏 丹 曹映玉 韩 梅

使用说明

1. 本书主要介绍印刷品、印刷材料、生产、工艺、机械设备、检验检测等相关词汇的英汉互译，便于印刷、出版、包装行业的研发人员、院校师生、外贸、外事及工商行业的有关人员工作和学习查阅。

2. 本书正文汉英部分按词目汉语拼音字母顺序排列。根据《现代汉英词典》第5版，字母相同的按声调（阴平、阳平、上声、去声）排序；声调相同的按笔画排序，笔画少的在前；笔画相同的按起始笔画（横、竖、撇、点、折）排序。词汇第一字相同，依第二字排序，排序规则同第一字，以此类推。词目中的非汉字部分不参加排序。附录排序同正文。

3. 本书正文英汉部分按词目英文字母顺序排列。带连字符的斜体英文*m-*、*p-*等，希腊字母 α 、 β 等，阿拉伯数字1、2、3等以及特殊符号&、/等不参加排序。附录排序同正文。

4. 同一汉语词目有两个或者两个以上的英语释义时，用“；”隔开。

5. 同一英语词目有多个汉语释义时，词义相同或者相近的译名用“，”隔开，词义不同的用“；”隔开。

6. 圆括号“（ ）”中的词语为可替换词语或解释性说明。

7. 方括号“[]”用于注明词条在哪一个分支使用。如：[网印]、[故障]、[装订]……

8. 词组或短语中的（不定）冠词a, the一般省略。

目 录

汉英部分	1
一、印刷品	2
二、印刷材料	4
1. 印刷纸	4
2. 印版材料	14
3. 油墨	23
(1) 油墨类型	23
(2) 油墨成分	29
(3) 颜色术语	46
三、印刷过程	48
1. 印刷工艺	48
(1) 印前	48
(2) 印中	84
(3) 印后	99
2. 印刷故障	126
四、印刷机械	130
1. 印刷机	130
2. 印刷辅助设备	135
3. 印前设备	148
4. 印后设备	154
五、检测	163
1. 材料检测	163
2. 生产工艺检测	174
3. 成品检测	178

英汉部分181

 附录1 颜色490

 一、汉英490

 二、英汉501

 附录2 常用缩写517

 附录3 常用印刷术语522

参考文献539

汉英部分
Chinese-English

一、印刷品

办公表格 office form

半月刊 semi-monthly

包封耳页广告(推荐出版物) blurb

报纸 newspaper

标记 mark

标签 marking label; tag; tally

玻璃 glass

不干胶 self-adhesive

不干胶标签 pressure sensitive label

插图本 illustrated edition

插页 annexed matter

产品手册 buyer's guide

厂商指南 business directory

车票 ticket

初级读物 horn-book

传单 circular; leaflet; handbill; tract

词典 dictionary

大型广告传单 broadside

大型拼接招贴画 muti-sheet poster

大型宣传画 giant poster

单据 bill

儿童读物 children's book; children's literature; juvenile book

儿童画册 easy book

儿童连环画 Golden Book

防伪支票 safety check paper

挂历 wall calendar

挂图 wall chart

广告单 sales leaflet

广告画 placard; poster

广告牌 display card; display poster

广告页 dodger; nudge

海报 poster; show-bill

贺年片 Christmas card

画报 pictorial; pictorial magazine

画册 album

- 剪贴插图 grangerize
教学挂图 instructional chart
教学用书 didactic works
金属 metal
金属箔商标 printed foil label
精装本 case bound
精装书 case bound book
卡片 card
刊物 periodical
科普读物 factual book
可折合的双连画 diptych
课本 textbook
蓝图 Blue -line print
连环漫画 comics
漫画 caricature; cartoon
美术书 art book
美术印刷品 art print
名片 business card
木材 wood
年报 annual issue
年画 New Year picture
年鉴 yearbook; yearly; annual
票据 commercial paper
平版画 lithograph
评论 review
期刊 journal
日报 daily
散页广告 Dutch door
商标 trade label; trade mark; brand mark; label
商业印刷品 commercial item
商业杂志 trade journal
时事刊物 news magazine
树胶水彩画 gouache
双面四色印品 back-to-back four-color work
说明书 prospectus
塑料 plastic
条形码 barcode
晚报 evening newspaper; evening paper

锡罐 tin can
 小册子 pamphlet; tractate
 信封 envelope
 信纸 letter paper
 印花税票 fiscal stamp; revenue stamp
 硬封面书 cased book
 邮票 stamp
 有插图的报纸 illustrated daily
 月刊 monthly
 月历 monthly calendar
 杂志 magazine
 账簿 account book
 招贴 show-bill; placard
 招贴画 show bill
 照相胶印本 photo-offset-printing copy
 支票 check; cheque
 注解版本 annotated edition

二、印刷材料

1. 印刷纸

氨熏晒图纸 ozalid paper
 暗色绘图纸 buff drawing paper
 凹版碳素纸 photogravure pigment paper
 凹版涂料纸 coated intaglio printing paper
 凹版印刷用纸 copperplate printing paper; photogravure paper;
 intaglio paper; intaglio printing paper
 凹版用厚铜版纸 engraver's bristol
 白板纸 white board; white bleached board
 白垩涂布纸 chalk transfer paper
 白垩纸 chalk paper
 白卡纸 ivory board
 白纸 plain paper
 斑纹蜡光亚硫酸盐纸 marbled glazed sulfite paper
 斑纹蜡光纸 marbled glazed paper
 办公用纸 chancery paper; business paper
 半光泽印相纸 semi-matte paper

- 半透明涂布纸 coated translucent
薄纸 flimsy
饱和树脂纸 resin-loaded paper
标签用纸板 ticket board
标签纸 label paper; tag paper; tag stock; tag blanks
表面上胶纸 surface-sized paper
表面施胶纸 sized press coated paper
表面涂布纸 surface-coated paper
表面涂过白粉的纸 surfaced paper
表面涂料纸 coated paper
玻璃纤维纸 all-glass paper
玻璃纸 cellophane; cellophane paper; glassine paper
不吸水性纸 non-bibulous paper
布纹纸 calico paper; cambric paper; woves
擦粉纸 facial tissue
彩色平印涂布纸 coated chromolitho paper
彩色印刷纸 multicolor printing paper; autochrome printing paper;
chromolitho paper; colored printing paper
彩色纸 stained paper
彩印涂布纸 coated chromotype paper
钞票用纸 bank note paper; bank stock; currency paper
超轻型感光纸 extra lightweight paper
传真电报用纸 telautograph paper
磁性纸 magnetic paper
葱皮纸 onion skin paper
粗砂抛光纸 flint finished paper
粗砂纸 flint glass paper
打字纸 copying paper; manifold paper; typewriting paper; manifold
tissue; typewriter paper
单面上光纸 enamel paper; one-side glazed paper
单面涂料纸 one-side coated paper
单面研光纸 single-side calendered paper
单面印刷卷筒纸 French roll
蛋白纸 albumenized paper; albumen paper
蛋白转印纸 albumen transfer paper
档案纸 archival paper
道林纸 glazed paper; wood-free paper
等外品纸张 bastard size paper

- 低光泽纸 low-finish paper
迪克森纸 Dickinson paper
地图纸 atlas paper; chart paper; geography paper; map paper; plan paper
地址标签纸 address label paper
碘化银印相纸 Talbotype
电报打印纸 telegraph type paper
电报用马尼拉纸 telegraph manila
电报纸 telegram paper; telegraph paper; telegraph tape paper; telegraphic paper
电敏纸 electrosensitive paper
电子油印蜡纸 electro-stencil master paper
镀金属纸 metalized paper
反射光复印法用的印相纸 reflex paper
防伪标证纸 safety coupon paper
防伪纸 safety paper
仿革纸 calf paper
仿古书籍纸 antique book paper
仿古纸 antique paper
非涂布明信片用纸 uncoated postal-card stock
非涂布扑克牌原纸 uncoated playing-card stock
非涂布印刷用纸 uncoated printing paper
非涂布纸板 uncoated blanks
非涂料纸 uncoated paper
非压光纸 noncalendered paper
扉页纸 board glazed paper, board paper; book-binder's paper; fancy ends
封面纸 cover paper; cartridge paper; cover stock; wrapper; wrapping paper
复合透明纸 glassine laminated
复印纸 reproduction paper
钙塑瓦楞纸板 corrugated plastic board
干法打样纸 dry proofing paper
干蜡纸 dry waxed paper
感光底片胶版纸 photogelatin bristol
感光底片胶纸 photogelatin paper
感光树脂印相纸 resin coated paper(RC paper)
感光纸 sensitized paper; photosensitive paper; sensitive paper;

- sensitized paper
感水纸 thieving paper
感压记录纸 pressure sensitive paper
高光泽胶版印刷纸 glazed offset paper
高光泽卡片纸 weddings
高光泽铜版纸 high gloss paper
高光泽锡粉涂布纸 burnish tin-coated paper
高光泽纸 burnish paper; glazed paper; high finish paper; high gloss paper
高光泽纸板 glazed board
高级上光纸 bright enamels
高级施胶砑光纸 sized and calender paper
高级书版用纸 English finish book paper
高级书写纸 bank paper; bond paper; correspondence paper; parchment bond
高级信纸 bath paper
高级砑光纸 supercalendered paper(SC paper)
高速耐水全色感光纸 resist rapid pan paper
刮刀涂布纸张 Blade coated paper
光面胶印纸 impregnated offset paper
光泽广告纸 billboard paper
光泽牛皮纸 brushing kraft
光泽纸 glossy paper; Bristol
含砷纸 arsenical paper
褐色单面光纸 patron paper
厚卡纸 stiff card
花纹纸 pebble stock
化学垫版纸 chalk overlay paper
机上涂布纸 on-machine coated paper
A级衬纸 A class liner
B级印刷纸 B printing
记录表格纸 recorder chart paper
记录纸 record paper; billing machine paper
记账簿用纸 registering-book paper
技术制图用纸 technical drawing paper
加工纸 converted paper
坚硬釉光纸 stiff varnished paper
胶版复写纸 hectograph carbon paper

- 胶版誊写纸 hectograph paper
胶版涂料纸 coated offset printing paper
胶版纸 glazed printing paper; ground woodfree paper; offset paper;
woodfree paper; offset lithography paper
胶木纸 special-carte; bakelized paper
胶黏纸 adhesive paper
胶印复印纸 offset copying paper
胶印涂料纸 offset coated paper
胶印用纸 offset paper; offset printing paper; offset stock
胶纸板 turbonit; paste board
金箔广告用纸 gold announcement
金箔纸 gold foil paper; gold mailing paper; gold paper
金色纸 bronze paper
金色皱纹纸 bronze crepe paper
金属箔纸 metal paper
锦纹纸 brocade paper
静电感光复印纸 electro photographic copy paper
静电印刷纸 electro photographic printing paper; xerox paper
静电照相感光纸 electro photographic paper
静电照相纸 electrofax paper
聚丙烯合成纸 Dampier Ace
聚乙烯涂覆纸 polyethylene coated paper
聚酯涂布纸板 pyrociated board
卷筒新闻纸 newsprint in reel; reeled news
卷筒纸 reel of paper; roll web; traveling set off web; web; paper roll
卷筒纸胶印纸 web offset paper
绝缘纸 armature paper
卡片纸 card paper; jacquards; Bristol; carton paper
拷贝纸 copying paper
柯罗派克纸 Clupak paper
空白书籍纸 blank book paper; blanking paper
蜡光纸 flint paper; gloss paper
蜡光纸板 flint glazed board
蜡染纸 batik paper
沥青牛皮纸 asphalt kraft paper
两面各异的光泽纸 duplex finish
磷光纸 phosphorescent paper
铝箔衬纸 aluminum foil backing paper

- 铝箔夹层纸 aluminum laminated paper
铝衬纸 aluminum casting paper
铝粉纸 aluminum dusted paper
铝涂布纸 aluminum coated paper
铝纸 aluminum paper
氯化银相纸 chloride paper
氯溴化银相纸 chlorobromide paper
轮转凹印纸 rotogravure paper
马尼拉卡纸 Manila cardboard
马尼拉印刷纸 printing manila
马尼拉纸板 Manila board
麦片纸 oatmeal paper
盲文印刷用纸 Braille paper; Braille printing paper
毛边彩色纸 deckle stained paper
毛边纸 deckle-edged paper; untrimmed paper
毛巾纸 bathroom tissue
美术广告纸 art poster paper
米色道林纸 buff glazed paper
摹写纸 transfer paper
木版画用纸 wood book paper
木炭画纸 charcoal drawing paper
木炭纸 charcoal paper
木纹纸 wood grain paper
目录用纸 catalogue paper
内衬瓦楞纸板 corrugated liner board
黏版纸 adhesive backing
镍箔纸 nickel paper
牛津字典纸 Oxford Bible paper
牛皮印刷纸 buff printing
牛皮纸 kraft; kraft paper; craft paper; sulfate paper
盘纸 coil paper
喷绘用纸 inkjet paper
喷墨打印机用纸 ink jet paper
喷墨印刷用纸 ink jet printer paper
皮尔格纸 pilgrim paper
漂白牛皮纸 bleached kraft; bleached kraft paper
漂白亚硫酸证券纸 sulfite bond paper
漂白纸 bleached paper